

I understand this as:  
 "All Mother Tongues Are Difficult"  
 عسيرة هي اللغة الأم

## FILOSOFÍA DE LA TRADUCCIÓN. TRADUCCIÓN DE LA FILOSOFÍA

28-29 Septiembre 2022, Sala de graus de Jaume I (20.287), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Organizadora: Dr. Libera Pisano, Marie Sklowodska-Curie Fellow

La traducción es un proceso que obliga a una subjetividad cómodamente instalada en su lengua materna a repensar su propia pertenencia y plantea cuestiones de gran calado filosófico, tales como como la fidelidad al original o al origen, los límites del lenguaje, la relación entre lo inefable y lo intraducible. Por un lado, traducir conlleva la confrontación con una alteridad radical y constitutiva; por otro, es una forma de habitar la lengua del otro sin ningún reclamo de posesión. Así, no es casualidad que la conexión entre lengua y política sea uno de los pilares del pensamiento judío del siglo XX. Pensadores judíos – tales como Franz Rosenzweig, Theodor W. Adorno, Walter Benjamin, Gershom Scholem, Hannah Arendt, Jacques Derrida, Emmanuel Levinas y Paul Celan – han señalado al mismo tiempo la imposibilidad y la relevancia de la traducción, así como su valor mesiánico y hermenéutico en tanto que proceso interlingüístico e intralingüístico. La cuestión de la traducción es crucial en el pensamiento judío, no solo porque la diáspora es en sí misma una traducción de la *Heimat*, sino también porque la diáspora es una forma de vida en la traducción. Si bien la noción de traducción implica aporías irresolubles, el mero hecho de hablar supone ya traducir, puesto que las palabras están en movimiento y los hablantes no son más que refugiados en una lengua que solo ofrece una *Heimat* precaria. En este workshop los participantes debatirán sobre las implicaciones filosóficas de la traducción, centrándose sobre todo en las reflexiones de pensadores judíos contemporáneos. Los temas centrales que se discutirán son: la tarea del traductor, la relación entre el mesianismo y el lenguaje, la traducción como modelo político, y las aporías de la traducción.

Para participar, envíe un correo electrónico a  
[libera.pisano@upf.edu](mailto:libera.pisano@upf.edu)

### 28 SEPTIEMBRE

- 10.00 - 10.15 • **Libera Pisano** (UPF): Bienvenida e introducción
- 10.15 - 11.00 • **Jordi Maiso** (Universitat Complutense de Madrid):  
*"Transferir lo intransferible": exilio, escritura y experiencia intelectual en Adorno.*
- 11.00 - 11.45 • **Cristina Guarnieri** (Castelvecchi Editore):  
*Walter Benjamin, o l'anarchia del tradurre.*

#### COFFEE BREAK • 11.45 - 12.00

- 12.00 - 12.45 • **Federico dal Bo** (Universität Heidelberg):  
*Scholem sobre la (im)posibilidad de la traducción. La cuestión de la traducción de la novela corta neohébraica de Agnon.*
- 12.45 - 13.30 • **Linda Maeding** (Universität Bremen/Universidad Complutense de Madrid): *Flaschenpost. Traducción y diálogo en diferido en la obra de Paul Celan.*

#### PAUSA PARA COMER • 13.30 - 15.00

- 15.00 - 15.45 • **Stefania Fantauzzi** (Universidad de Barcelona/Universidad Autónoma de Barcelona): *La traducción filosófica entre unicidad y pluralidad – El ejemplo de Hannah Arendt.*
- 15.45 - 17.15 • **Liliana Feierstein** (Humboldt Universität): *La gramática del mesianismo. Zamenhof, el Esperanto y la (des)apropiación de la lengua [online]*

### 29 SEPTIEMBRE

- 10.00 - 10.45 • **Alejandro del Río Herrmann** (Editorial Trotta): *Éxodo y arraigo de la traducción: A propósito de Geist der Utopie (1918) de Ernst Bloch.*
- 10.45 - 11.30 • **Miguel García-Baró López** (Universidad Pontificia de Comillas): *Deutschum – Judentum y la alternativa del prisionero Levinas: O Heidegger o J.*

#### COFFEE BREAK • 11.30 - 11.45

- 11.45 - 12.30 • **Roberto Navarrete** (Universidad Complutense de Madrid): *La tradición de la traducción y la traducción de la tradición. Sobre la noción de "Verdeutschung" en Franz Rosenzweig.*
- 12.30 - 13.15 • **Giuseppe Veltri** (Hamburg Universität): *La recensione di Rosenzweig alla traduzione in ebraico di Spinoza ad opera di Klatzkin.*

#### PAUSA PARA COMER • 13.15 - 14.45

- 14.45 - 15.30 • **Libera Pisano** (Universitat Pompeu Fabra): *Contra el mito del origen. Filosofía diaspórica del lenguaje.*
- 15.30 - 16.15 • **Pablo Dreizik** (Universidad de Buenos Aires): *Don Quijote en Kovno. El recurso a Cervantes y escepticismo epistémico radical en la obra de Emmanuel Levinas.*

#### COFFEE BREAK • 16.15 - 16.30

- 16.30 - 17.15 • **Marcela Olga Rivera Hutinel** (Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación): *La traducción como lectura meridiana: Derrida-Celan.*
- 17.15 - 17.45 • **Discusión final**